

Standardisierung und Vereinheitlichung der englischen Bezeichnungen in der Reutlinger Hochschullandschaft

Die folgenden Termini wurden als hausinterne englische Übersetzungen für die entsprechenden hochschuleigenen Begriffe vom Senat der Hochschule verabschiedet bzw. vom Arbeitskreis Nomenklatura beschlossen. Nachdem einige Mitarbeiter/innen im Zuge von internen Englischschulungen die Termini inzwischen schon kennen gelernt haben, wurde die Liste jetzt aktualisiert und wird hiermit allen zur Verfügung gestellt. Sie soll als Hilfe bei Übersetzungen ins Englische dienen sowie dazu beitragen, dass in englischsprachigen Texten und Gesprächen über die Hochschule ein einheitliches Bild präsentiert wird.

Der Senat hat den Wunsch geäußert, primär das britische Englisch zu benutzen. In Einzelfällen (z.B. bei Geschäften mit US-Partnerhochschulen) können selbstverständlich die US-Bezeichnungen und –Rechtschreibung benutzt werden.

Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern sie bildet vielmehr eine Basis für eine weitere Entwicklung. Sie wird also aktualisiert, wenn für neue Namen und Ausdrücke zufriedenstellende Übersetzungen gefunden werden.

Die Termini erheben keinen Anspruch auf allgemeine Gültigkeit im deutschen Hochschulwesen, sondern beziehen sich ausschließlich auf die Modalitäten, Strukturen und Organisation der Hochschule Reutlingen.

In **Teil I** sind die Begriffe in Sachgebiete aufgeteilt. In **Teil II** sind die deutschen Begriffe einfach alphabetisch aufgelistet und übersetzt.

Alternativen werden durch Schrägstriche angezeigt; zum Beispiel wird der deutsche Begriff „Lehrbeauftragte(r)“ so übersetzt: „external / visiting / part-time lecturer; instructor (US“). Das heißt, man kann den Begriff mit „external lecturer“, „visiting lecturer“, „part-time lecturer“ oder „instructor“ übersetzen.

Reutlingen International Office, im Mai 2012.
Überarbeitete Version: Juli 2012

Teil I: Empfehlungen für die Bereiche

1. Hochschule, Verwaltung, zentrale Einrichtungen
2. Fakultäten
3. Funktionen, Ämter, Ausschüsse in Fakultäten
4. Studiengang, Semester, Abschluss
5. Studiengänge in Reutlingen – Bezeichnungen - Stand Sommersemester 2012
6. Vorlesungsbetrieb und Prüfungswesen

1. Hochschule, Verwaltung, zentrale Einrichtungen

Hochschule	Da es im Englischen keine einheitliche Übersetzung für „Hochschule“ gibt, muss man je nach Kontext etwas anders formulieren, z.B. „das deutsche Hochschulwesen“ = „the German Higher Education System“; „die Universitäten und andere Hochschulen“ = „the (traditional) universities and other institutions of Higher Education“ bzw. „...and other degree-awarding institutions“
Hochschule für angewandte Wissenschaften	University of Applied Sciences
Hochschule Reutlingen	Reutlingen University
Präsident(in)	President
Präsidium	Office of the President; University Executive / Management Team
Vize-Präsident(in)	Vice-President
Verwaltung	Administration
Kanzler(in) / Verwaltungsdirektor(in)	Director of (the) Administration
Personal Leitung Personal	Human Resources (Office) Human Resources Officer
Haushalt und Finanzen Leitung Haushalt und Finanzen	Finance (Office) Finance Officer
Studium und Studierende Leitung Studium und Studierende	Student Administration (Office) Student Administration Officer
Zulassungsamt	Admissions Office

Zulassungsverfahren	admissions procedure
Eignungsprüfung	aptitude test
Studierendenbüro	Student Office
AStA-Büro	AStA Student Services Office
Prüfungsamt	Examinations Office
Zentraler Prüfungsausschuss	University Examinations Board
Rechen- und Medienzentrum	Computing and Media Centre
Bibliothek	Library
Reutlingen Informationszentrum	Reutlingen Information Centre
Hochschulrat	University Advisory Board (Supervisory Board, University Council)
Ständiger Ausschuss	Standing Committee
Senat	Senate
Beauftragte(r) Beispiel: Ethikbeauftragte(r)	Officer Ethics Officer
Stabstelle - Stabstelle Kommunikation - Stabstelle Alumni	Office - Communications Office - Alumni Office
Leiter(in)	Director
Stellvertretende(r) Leiter(in)	Deputy Director
Förderverein	Association of Friends of the University

2. Fakultäten

Fakultät	School
Angewandte Chemie	School of Applied Chemistry
ESB Business School	ESB Business School
Informatik	School of Informatics
Technik	School of Engineering
Textil & Design	School of Textiles & Design

3. Funktionen, Ämter, Ausschüsse in Fakultäten

Dekan(in)	Dean
Dekanat	Office of the Dean
Stellvertretende(r) Dekan(in)	Deputy Dean; (US: eher Associate Dean)
Pro-Dekan(in)	Vice-Dean
(Beispiele für Visitenkarten): Prodekan(in) für:	Vice-Dean (with special responsibility for)
... Unternehmenskontakte und Alumni	...Business Liaison / Partnerships / Contacts and Alumni Services
... Haushalt und Controlling	...Budget and Financial Controlling
... Recht, Prüfungen, Praktika und IT	...Law, Examinations, Internships and IT
... Forschung, Qualität, Akkreditierung	...Research, Quality Management, Accreditation
Studiendekan(in) wenn für mehrere Studiengänge zuständig:	Dean of Studies Director of Academic Programmes
Prüfungsbeauftragte(r)	Examinations Officer
Praktikantenamtsleiter(in)	Industrial Placings / Placements Officer (US: Internships Officer)
Auslandsbeauftragte(r)	International Relations Officer

Austauschprogram-Koordinator(in)	Exchange Programme Coordinator
Betreuer(in) der Austauschstudenten	Exchange Student Liaison Tutor
ECTS-Beauftragte(r)	ECTS Officer
Öffentlichkeitsbeauftragte(r)	Public Relations Officer
Bafög-Beauftragte(r)	Student Grants/Financial Aid Officer
(Fakultäts)Sekretariat	School (Administration) Office
Ressortleiter (z.B. Qualitätsmanagement)	Head of (Quality Management)
Lehrbeauftragte(r)	external / visiting / part-time lecturer; instructor (US)
Lehrauftrag	teaching appointment, temporary teaching contract
Gastprofessor(in)/-dozent(in)	visiting/guest professor/lecturer
Prüfungskommission/-ausschuss	(School) Examinations Board
Studiengangleiter(in)	Head / Director of the (...) Degree Programme
(Beispiel für Visitenkarten):	Prof. Dr. Müller Programme Director B.Sc. General Studies
Tutor(in)/Betreuer(in)	Tutor, supervisor (u.U.präzisieren! z.B. academic tutor, personal tutor, study abroad tutor, thesis supervisor und ggf auch, ob diese(r) Tutor(in) Studierende(r) oder Professor(in) ist)
geschäftsführend / kommissarisch	acting
Assistent(in)	Präzisieren! z.B. Academic Assistant, Administrative Assistant, Laboratory Assistant usw.
Studienkommission	Programme Development Committee
Fakultätsrat	School Council /Board
Fachschaft	(University / School) Student Committee
Berufungskommission	Search Committee

4. Studiengang, Semester, Abschluss

Studiengang	degree programme (US Rechtschreibung: program)
Studiensemester	(study) semester
Praxissemester/praktisches Studiensemester / Praktikum	internship (semester) (GB: eher industrial placing/placement semester). Versionen mit "practical" möglichst vermeiden! Wenn nur von kurzer Dauer eventuell „work placement“, „work(ing) experience“ – im Gegensatz zu „professional experience“ = Berufserfahrung.
Auslands-(semester/ -praktikum etc)	semester (etc) abroad; "foreign" vermeiden! Oft ist "outside Germany" die beste Fassung, z.B. „All students are required to complete an internship outside Germany“.
Urlaubssemester	(semester's) leave of absence
Fortbildungs- / Forschungssemester	sabbatical leave / semester
Bachelor/Master	In allen Zusammensetzungen (Bachelor-Abschluss, Master-Studiengang etc.) gibt es (leider!) viele Varianten, z.B. Bachelor, Bachelor's, Bachelors, Bachelors'. A) Wir adoptieren den Gebrauch in der <i>Berlin Conference Bologna</i> (http://www.bologna-berlin2003.de/) und zwar konsequent mit Apostroph+s - also: Bachelor's degree oder Master's programme etc. B) Ausnahme: bei Angabe der genauen Bezeichnung z.B. „...leads to the award of a Bachelor of Arts / Science / Engineering“ d.h. <i>ohne Apostroph und ohne -s</i> .
Bachelor-/Master-Arbeit	Bachelor's/Master's thesis
Doppelabschluss	dual degree, double degree
Absolventenfeier	Graduation Ceremony

<p>Bachelor (Master) -Urkunde/-Zeugnis</p>	<p>Im Englischen sind die Termini „Urkunde“ und „Zeugnis“ nicht zu unterscheiden. Im RIO werden die Dokumente mit „Bachelor’s (Master’s) Degree Certificate Part I“ bzw. „ Bachelor’s (Master’s) Degree Certificate Part II“ übersetzt</p>
<p>Grundstudium / Hauptstudium</p>	<p>Möglichst vermeiden, weil diese Abstufungen in der anglophonen Welt normalerweise nicht vorliegen. Eventuell (unter Vorbehalt!) „foundation year“ oder „lower level classes“ im Vergleich zu „upper level classes“ Notfalls umschreiben/erklären – z.B. in einem Gutachten etwa „...has successfully fulfilled all requirements of the first two (three/four...) semesters of the degree programme“</p>
<p>Hochschulabschluß</p>	<p>(University) degree</p>
<p>Diplomchemiker(in) / Diplombetriebswirt(in) (etc.)</p>	<p>Vorsicht!</p> <ul style="list-style-type: none"> A) Akademische Titel werden entweder gar nicht übersetzt, oder der deutsche Titel wird neben der Übersetzung auch aufgeführt B) Akademische Titel sind in der anglophonen Welt <u>keine</u> Berufsbezeichnungen. <p>Daher z.B. „Er ist Diplomchemiker“ = „He has a degree in Chemistry“; „Sie ist promovierte Betriebswirtin“ = „She has a doctorate (evtl. PhD) in Business Administration“ etc.</p>
<p>(für Visitenkarten)</p>	<p>Graduate (in...) -Diplomwirtschaftsinformatiker: Graduate in Business Information Systems (Graduate in Computer Science in Business / Business and Computer Science) -Diplombetriebswirt: Graduate in Business Administration -Diplomwirtschaftsingenieur: (Graduate) Industrial Engineer</p>

5. Studiengänge in Reutlingen – Stand Sommersemester 2012

School of Applied Chemistry	
Applied Chemistry	(Bachelor of Science)
Applied Chemistry	(Master of Science)
Environmental Protection	(Master of Engineering) – in collaboration with Universities in Nürtingen, Esslingen and Stuttgart
Bio-Medical Sciences	(Bachelor of Science)

ESB Business School	
International Business	(Bachelor of Science)
International Logistics Management	(Bachelor of Science)
International Management (IMDD)	(Bachelor of Science double degree with 9 country-specific programmes)
Production Management	(Bachelor of Science)
International Accounting and Taxation	(Master of Arts)
International Business Development	(Master of Arts)
International Management (IPBS)	(Master of Science)
International Marketing	(Master of Business Administration)
International Management (part/full-time)	(Master of Business Administration)
Logistics Management	(Master of Science)
Production Management	(Master of Science)

School of Engineering	
International Project Engineering	(Bachelor of Science)
Mechanical Engineering	(Bachelor of Science)
Mechanical Engineering	(Master of Science)
Mechanical Engineering – Reutlingen Model	(Bachelor of Science with integrated vocational training as Industrial Mechanic)
Mechatronics	(Bachelor of Science)
Mechatronics	(Master of Science)
Power Electronics and Micro-Electronics	(Master of Science)

School of Informatics	
Business Informatics	(Bachelor of Science)
Business Informatics	(Master of Science)
Media and Communication Informatics	(Bachelor of Science)
Media and Communication Information	(Master of Science)
Medical Technical Informatics	(Bachelor of Science)

School of Textiles & Design	
International Fashion Retail	(Bachelor of Science)
Textile Technology-Textile Management	(Bachelor of Engineering)
Textile Technology-Textile Management	(Master of Science)
Textile Design-Fashion Design	(Bachelor of Arts)
Design	(Master of Arts)
Transportation Interior Design	(Bachelor of Arts)
Transportation Interior Design	(Master of Arts)

6. Vorlesungsbetrieb und Prüfungswesen

Noten	grades (GB: auch marks)
Leistungsnachweis / Notenauszug	transcript; record of grades/marks
Klausur	written exam(ination)
Mündliche Prüfung	oral exam(ination)
Referat	presentation; semester paper; seminar
(Haus)Arbeit	paper, (private study) project
Lehre und Forschung	teaching and research
Lehrveranstaltung	class, lecture
Vorbereitung	induction class/session
Vorlesung	lecture
Seminar	seminar
Blockseminar	block seminar (eventuell erklären, weil weitgehend unbekannt)

Übung Praktikum (im Labor) Kolloquium Tutorium Gastvortrag Exkursion	practical tutorial/session lab(oratory) class/hour tutorial (je nach Art auch "seminar") tutorial guest lecture field trip, company visit, excursion
Semesterwochenstunden (SWS)	contact hours per week
Anwesenheitspflicht	compulsory attendance
Ärztliches Attest	doctor's note/certificate, sick-note

Teil II: Alphabetische Liste deutsch-englisch

Absolventenfeier	Graduation Ceremony
Angewandte Chemie	(School of) Applied Chemistry
Anwesenheitspflicht	compulsory attendance
Ärztliches Attest	doctor's note/certificate, sick-note
Assistent(in)	Präzisieren! z.B. Academic Assistant, Administrative Assistant, Laboratory Assistant usw.
AStA-Büro	AStA Student Services Office
Auslands-(semester/ -praktikum etc)	semester (etc) abroad; "foreign" vermeiden! Oft ist "outside Germany" die beste Fassung, z.B. "All students are required to complete an internship outside Germany".
Auslandsbeauftragte(r)	International Relations Officer
Austauschprogram-Koordinator(in)	Exchange Programme Coordinator
Bachelor (Master) -Urkunde/-Zeugnis	Im Englischen sind die Termini „Urkunde“ und „Zeugnis“ nicht zu unterscheiden. Im RIO werden die Dokumente mit „Bachelor's (Master's) Degree Certificate Part I“ bzw. „Bachelor's (Master's) Degree Certificate Part II“ übersetzt
Bachelor/Master	In allen Zusammensetzungen (Bachelor-Abschluss, Master-Studiengang etc.) gibt es (leider!) viele Varianten, z.B. Bachelor, Bachelor's, Bachelors, Bachelors'. A) Wir adoptieren den Gebrauch in der <i>Berlin Conference Bologna</i> (http://www.bologna-berlin2003.de/) und zwar konsequent mit Apostroph + s, also: Bachelor's degree, Master's programme usw. B) Ausnahme: bei Angabe der genauen Bezeichnung z.B. „...leads to the award of a Bachelor of Arts / Science / Engineering“ d.h. ohne Apostroph und ohne -s.
Bachelor-/Master-Arbeit	Bachelor's/Master's thesis
Bafög-Beauftragte(r)	Student Grants/Financial Aid Officer
Beauftragte(r)	Officer
Berufungskommission	Search Committee
Betreuer(in) der Austauschstudenten	Exchange Student Liaison Tutor
Bibliothek	Library
Blockseminar	block seminar (eventuell erklären, weil weitgehend unbekannt)
Dekan(in)	Dean
Dekanat	Office of the Dean

Diplomchemiker(in) / Diplombetriebswirt(in) (etc.)	Vorsicht! A) Akademische Titel werden entweder gar nicht übersetzt, oder der deutsche Titel wird neben der Übersetzung auch aufgeführt B) Akademische Titel sind in der anglophonen Welt keine Berufsbezeichnungen. Daher z.B. „Er ist Diplomchemiker“ = „He has a degree in Chemistry“; „Sie ist promovierte Betriebswirtin“ = „She has a doctorate (evtl. PhD) in Business Administration“ etc. Graduate (in...) -Diplomwirtschaftsinformatiker: Graduate in Business Information Systems (Graduate in Computer Science in Business / Business and Computer Science) -Diplombetriebswirt: Graduate in Business Administration -Diplomwirtschaftsingenieur: (graduate) Industrial Engineer
Doppelabschluss	dual degree, double degree
ECTS-Beauftragte(r)	ECTS Officer
Eignungsprüfung	aptitude test
ESB Business School	ESB Business School
Ethikbeauftragte(r)	Ethics Officer
Exkursion	field trip, company visit, excursion
Fachhochschule	University of Applied Sciences
Fachschaft	(University / School) Student Committee
Fakultät	School
Fakultätsrat	School Council /Board
Fakultätssekretariat	School (Administration) Office
Förderverein	Association of Friends of the University
Forschung, Qualität, Akkreditierung	Research, Quality Management, Accreditation
Fortbildungs- / Forschungssemester	sabbatical leave / semester
Gastprofessor(in)/-dozent(in)	visiting/guest professor/lecturer
Gastvortrag	guest lecture
geschäftsführend / kommissarisch	acting
Hausarbeit	paper, (private study) project
Haushalt und Controlling (Funktion)	Budget and Financial Controlling
Haushalt und Finanzen (Abteilung)	Finance (Office)
Hochschulabschluss	(University) degree

Hochschule	Da es im Englischen keine einheitliche Übersetzung für „Hochschule“ gibt, muss man je nach Kontext etwas anders formulieren, z.B. „das deutsche Hochschulwesen“ = „the German Higher Education System“; „die Universitäten und andere Hochschulen“ = „the (traditional) universities and other institutions of Higher Education“ bzw. „...and other degree-awarding institutions“
Hochschule Reutlingen	Reutlingen University
Hochschulrat	University Advisory Board (Supervisory Board, University Council)
Informatik	(School of) Informatics
Kanzler(in) / Verwaltungsdirektor(in)	Director of (the) Administration
Klausur	written exam(ination)
Kolloquium	tutorial (je nach Art auch “seminar”)
Lehrauftrag	teaching appointment, temporary teaching contract
Lehrbeauftragte(r)	external / visiting / part-time lecturer; instructor (US)
Lehre und Forschung	teaching and research
Lehrveranstaltung	class, lecture
Leistungsnachweis / Notenauszug	transcript; record of grades/marks
Leiter(in)	Director
Leitung Haushalt und Finanzen	Finance Officer
Leitung Personal	Human Resources Officer
Leitung Studium und Studierende	Student Administration Officer
Mündliche Prüfung	oral exam(ination)
Noten	grades (GB: auch marks)
Öffentlichkeitsbeauftragte(r)	Public Relations Officer
Personal	Human Resources (Office)
Praktikantenamtsleiter(in)	Industrial Placings / Placements Officer, (US: Internships Officer)
Praktikum (im Labor)	lab(oratory) class/hour
Präsident(in)	President
Präsidium	Office of the President; University Executive / Management Team
Praxissemester/praktisches Studiensemester / Praktikum	internship (semester) (GB: eher industrial placing/placement semester). Versionen mit “practical” möglichst vermeiden! Wenn nur von kurzer Dauer eventuell „work placement“, „work(ing) experience“ – im Gegensatz zu „professional experience“ = Berufserfahrung.
Pro-Dekan(in)	Vice-Dean
Pro-Dekan(in) für:	Vice-Dean (with special responsibility for)
Prüfungsamt	Examinations Office
Prüfungsbeauftragte(r)	Examinations Officer

Prüfungskommission/-ausschuss	(School) Examinations Board
Rechen- und Medienzentrum	Computing and Media Centre
Recht, Prüfungen, Praktika und IT	Law, Examinations, Internships and IT
Referat	presentation; semester paper; seminar paper
Ressortleiter ...	Head of ...
Reutlingen Informationszentrum	Reutlingen Information Centre
Semesterwochenstunden (SWS)	contact hours per week
Seminar	seminar
Senat	Senate
Stabstelle	Office
Stabstelle Alumni	Alumni Office
Stabstelle Kommunikation	Communications Office
Ständiger Ausschuss	Standing Committee
Stellvertretende(r) Leiter(in)	Deputy Director
Stellvertretende(r) Dekan(in)	Deputy Dean; (US: eher Associate Dean)
Studiendekan(in)	Dean of Studies; wenn für mehrere Studiengänge zuständig: Director of Academic Programmes
Studiengang	degree programme (US Rechtschreibung: program)
Studiengangsleiter(in)	Head / Director of the (...) Degree Programme, Programme Director
Studienkommission	Programme Development Committee
Studiensemester	(study) semester
Studierendenbüro	Student Office
Studium und Studierende	Student Administration (Office)
Technik	(School of) Engineering
Textil & Design	(School of) Textiles& Design
Tutor(in)/Betreuer(in)	Tutor, supervisor (u.U.präzisieren! z.B. academic tutor, personal tutor, study abroad tutor, thesis supervisor und ggf auch, ob diese(r) Tutor(in) Studierende(r) oder Professor(in) ist)
Tutorium	Tutorial
Übung	practical tutorial/session
Unternehmenskontakte und Alumni	Business Liaison / Partnerships / Contacts and Alumni Services
Urlaubssemester	(semester's) leave of absence
Verwaltung	Administration
Vize-Präsident(in)	Vice-President
Vorbesprechung	induction class/session
Vorlesung	Lecture
Wirtschaftsingenieurwesen	International Operations Management
Zentraler Prüfungsausschuss	University Examinations Board
Zulassungsamt	Admissions Office
Zulassungsverfahren	Admissions Procedure

